

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

## Question 1: Poetry Analysis

### 9 **Demonstrates Superiority**

- A very well-developed essay that clearly and thoroughly **analyzes** how the theme of maternal love is presented in the poem.
- Accurately discusses how poetic language and devices are used in the poem to communicate this theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reader has no doubt that the student possesses an insightful understanding of the poem and the question.

### 7–8 **Demonstrates Competence**

- A well-developed essay that **analyzes** the presentation of maternal love in the poem.
- Textual analysis outweighs description and paraphrasing.
- Discusses how poetic language and devices are used in the poem to communicate this theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- The reader may have to make some inferences because the essay is not always sufficiently explicit.
- May contain some errors, but these do not undermine the overall quality of the essay.
- The essay must include some treatment of the poetic language and devices used in the poem to merit a score of 7.

### 5–6 **Suggests Competence**

- Student basically understands the question and the poem, but the essay is not well focused or developed.
  - Description and paraphrasing outweigh textual analysis.
  - Erroneous and/or repetitive statements may intrude and weaken the overall quality of the essay.
  - May require significant inferences because the response is not always explicit.
  - An essay that does not address poetic language and devices must be good to merit a score of 5.
- 

### 3–4 **Suggests Lack of Competence**

- Essay is so general as to suggest that the student has not adequately understood the question and/or the poem.
- Poorly organized essay; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of paraphrasing.
- Irrelevant statements may predominate.
- May contain major errors of interpretation that detract from the overall quality of the essay.

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay is chaotic, confused, or incorrect.
- The response demonstrates that the student has not understood the question or the poem.

**AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE  
2008 SCORING GUIDELINES**

**Question 1: Poetry Analysis (continued)**

**0 No Credit**

- Blank page; OR response is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an on-task response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay/response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay/response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in spelling and other conventions of the written language.

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary and control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English, or off task.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1

Q1, SAMPLE A  
1 of 3

El amor materno es ~~correcto~~ <sup>quizás</sup> el amor más sagrado del mundo. En su poema "Caigo sobre unas manos," Antonio Gamoneda demuestra la importancia del amor de una madre, y describe la fuerza que una madre tiene para apoyar a sus hijos. Gamoneda usa la imagen de las manos para comunicar la conexión entre madre y hijo. A través de unos recursos técnicos Gamoneda aprecia el amor materno.

El poeta empieza escribiendo que cuando él era joven ~~y~~ a todavía no se ha dado cuenta de la inmensidad del amor de su madre, el amor todavía existía. Esta primera estrofa demuestra que el amor materno <sup>no</sup> ~~es~~ ~~es~~ condicional — madres siempre aman. Gamoneda lleva ~~e~~ la imagen de la noche a través del poema. Él dice que "la noche era dulce" porque estaba en las manos de su madre y sentía su amor. Por eso ~~no~~ <sup>el</sup> no tiene miedo de la oscuridad, sino "la oscuridad me amaba." Aquí el poeta usa personificación para describir la noche como una persona que tiene sentimientos. Un ejemplo que Gamoneda usa para mostrar el amor es decir que cuando él no ~~tenía~~ <sup>tiene</sup> motivación para continuar su vida porque todo parece "vacío," su madre le apoya

1

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Q, SAMPLE A,  
2 of 3

a seguir. Él escribe que su madre le lleva en sus manos donde él siente pequeño, pero seguro. Con esta imagen Gamoneda ilustra el gran poder que tiene las madres para ayudar a sus hijos en momentos de desesperanza. Al fin del poema, Gamoneda vuelve a la imagen de la noche, diciendo que en los brazos de su madre la noche "dulce" viene. En línea 23, la repetición del frase "viene otra vez" funciona a parecer como una canción que madres cantan a sus hijos. Esta línea y la próxima son como líneas usadas para relajar niños. En ~~la~~ <sup>la</sup> última línea Gamoneda dice que en las manos de su madre él ya no es un hombre, si no un hijo pequeño.

Gamoneda describe la relación entre hijos y madres con metáforas y símiles. Él usa una símil para comparar la noche a una leche. También el poeta usa la tierra como una metáfora para los momentos difíciles en la vida. Al fin de la segunda estrofa Gamoneda usa apostrofe y habla directamente a su madre. Este tiene la función de mostrar a su madre todo su ~~amor~~ <sup>amor</sup>. Al fin del poema el poeta usa asíndeton para

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1 Q 1, SAMPLE A  
3 of 3

describir el apoyo que ~~en~~ la madre tiene.

usando varios recursos Gamoneda demuestra el amor de una madre. Él usa la imagen de las manos como protección del mundo. A través de este poema Gamoneda muestra que el amor materno ~~siempre~~ <sup>siempre</sup> existe, y todavía existe aunque él ya es un hombre.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1

El amor materno, para muchos; es lo más grande que pueda existir para cualquier ser humano, como también lo es para el autor de "Cuido sobre unas manos". El poeta en este poema expresa sus sentimientos hacia su madre y dice que ella es mucho más grande que su vida en uno de los fragmentos de el poema.

Pues como ya sabemos <sup>para</sup> todos madre en el mundo hay solo una y por eso se le debe tener mucho aprecio. En el poema el poeta ~~se~~ dice que se siente seguro cuando esta en los brazos de su madre, es como si los brazos de su madre lo acompañaran a donde quiera que el fuese, como por ejemplo cuando el dice en el poema, "... No lo recuerdo pero esta conmigo. Desde yo existo nos, en lo ~~que~~ ~~que~~ olvidado, están las manos y la noche..."

El poeta usa varios recursos retóricos al escribir este poema. Entre ellos se encuentra el símil, como por ejemplo cuando dice "... Yo sentía que la noche era dulce como una leche silenciosa...". El poeta

1

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

~~El~~ también usa la hipérbole cuando dice, "... cuando ~~o~~ mi cabeza cuelga sobre la tierra..." ahí se ve que el autor exagera un poco con lo dicho. Además el autor ~~de~~ utiliza otros recursos poéticos como la repetición, etc.

Como pudimos apreciar el autor de el ~~poema~~ poema es alguien que sabe apreciar el valor de una madre y también se siente querido por ella. Él es una persona que al ser ~~querido~~ acariciado por su madre siente como si viajara en un mundo de ilusiones.



Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Q. 1, SAMPLE C  
# 1/AP# 1170353  
10/2

El poema llamado "Cargó sobre unas manos" contiene una descriptiva característica sobre un hombre que siente sufrimiento y dolor por un ser querido que ha muerto. En los versos, implica el transcurso de el tiempo a como va tratando de permanecer en su recuerdo y explorar lo que él una vez vivió con ella, siendo su madre que en paz descanse. En algunos momentos él la ha sentido presente por la única razón de que él quiere permanecer en ese sueño que él tiene con estar con su mamá. Los recursos técnicos de este poema son muy realista, descriptivos, mucho sentimiento, y personificativo. El contrasta la tierra con el vacío que él siente, por ejemplo; "Cuando mi cabeza cuelga sobre la tierra... .. sube el olvido", en la quinta estrofa. El mismo comenta que él descanse de ser hombre porque prefiere volver a la niñez que un día tubo y piensa nunca olvidar de ello. Este poema sincero abstracta alguien con un sufrimiento de una muerte que sería muy difícil de superar.

→

Q 1, SAMPLE C, 2012

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Finalmente, si su madre estuviera presente, estos sentimientos que expresa tan profundos no existirían en su corazón.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

## Question 1: Poetry Analysis

### Overview

This question assesses students' ability to write an essay analyzing the way in which a given theme is treated in a poem that is not on the required reading list for the course. On this year's exam, the selection was "Caigo sobre unas manos," a 25-line poem by Antonio Gamoneda. Students were asked to analyze the theme of maternal love in the poem and to discuss the poet's use of language and poetic devices to communicate this theme.

### Sample: A

**Content Score: 8**

**Language Score: 4**

**Content:** This well-developed essay analyzes the presentation of the theme of maternal love in the poem and demonstrates competence, which earned it a score of 8. Textual analysis outweighs description and paraphrasing, and the commentary is supported with specific textual references ("*Gamoneda lleva la imagen [sic] de la noche a través del poema. Él dice que 'la noche era dulce'; 'la oscuridad me amaba.' Aquí el poeta usa personificación [sic]; 'no tiene motivación para continuar su vida porque todo parece 'vacío'.*"). The essay is well organized. The first paragraph introduces "*la imagen [sic] de las manos.*" In subsequent paragraphs, the student uses examples of poetic language and devices (images, personification, simile, metaphor, apostrophe, repetition) and explains how they present the theme of maternal love ("*la repetición [sic] del [sic] frase 'viene otra vez' funciona a parecer [sic] como una canción que madres [sic] cantan a sus hijos'; 'el poeta usa la tierra como una metáfora para los momentos difíciles en la vida'; 'Él usa la imagen [sic] de las manos como protección del mundo'*"). One literary device, *polisíndeton*, is incorrectly identified as "*asíndeton*," but this error does not significantly undermine the overall quality of the essay. Had the analysis required fewer inferences from the reader and had it been more explicit and better developed, the essay would have received a higher score.

**Language:** This essay demonstrates good control of the language in support of an on-task response. Errors in grammatical structures ("*el gran poder que tiene las madres,*" "*la repetición del frase,*" "*una símil*") do not detract from the overall readability of the essay. The vocabulary is appropriate, and control of the conventions of the written language is good, notwithstanding some spelling errors ("*si no*") and missing or misplaced accents ("*línea,*" "*imagen*").

### Sample: B

**Content Score: 5**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 5. The student basically understands the question, but the essay is not well developed. There is an attempt to discuss examples of poetic language and literary devices ("*simil [sic],*" "*repetición [sic]*"); however, the student does not clearly link them to the presentation of the theme or else uses them incorrectly ("*hiperbole [sic]*"). The student attempts to integrate some vocabulary relevant to the poem's theme ("*afecto,*" "*sentimientos,*" "*seguro*") as well as textual references ("*No lo recuerdo pero esta [sic] conmigo. Donde yo existo mas [sic], en lo olvidado . . .*"); nonetheless, paraphrasing outweighs analysis. Repetitive statements intrude and weaken the overall quality of the essay. Had the essay developed the ideas more thoroughly, and had it included clear analysis of the presentation of maternal love, it would have received a higher score.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

## Question 1: Poetry Analysis (continued)

**Language:** This essay demonstrates a good command of language. There are a few errors in grammatical structures (“*de el*”), but they do not detract from the overall quality of the response. The vocabulary is appropriate, although somewhat repetitive. The conventions of the written language are generally correct, with the exception of some missing accents (“*esta*,” “*simil*,” “*repeticion*,” “*poeticos*”) and some spelling errors (“*hiperbole*,” “*a dondequiera*”).

**Sample: C**

**Content Score: 3**

**Language Score: 3**

**Content:** This response suggests a lack of competence and earned a score of 3. The essay includes some comments about death and suffering (“*un hombre que siente sufrimiento y dolor por un ser querido que ha muerto*”); however, they are so vague as to suggest that the student has not adequately understood the question or the poem. The comments on poetic language and devices are sketchy and very general (“*Los recursos técnicos de este poema son muy relista [sic], descriptivos, mucho sentimiento, y personificativo [sic]*”). Irrelevant comments predominate (“*Este poema sincero abstracta [sic] alguien con un sufrimiento*”), and major errors of interpretation detract from the overall quality of the response (“*un hombre que siente sufrimiento y dolor*,” “*su madre que en paz descansa*”). Had the student demonstrated a better understanding of the question and the poem, the essay would have received a higher score.

**Language:** This response demonstrates an adequate command of language. There are frequent grammatical errors, but the essay is comprehensible (“*el transcurso de el tiempo a como va tratando de permanecer en su recuerdo*,” “*ese sueño que el tiene con estar con su mamá*,” “*piensa nunca olvidar de ello*”). The vocabulary is limited, and there are numerous spelling errors (“*tubo*,” “*estubiera*,” “*relista*”) and other mistakes in the conventions of the written language, particularly the lack of accent marks (“*unica*,” “*vacio*,” “*dificil*,” “*el*”).